

32002R1030

L 157/1

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

15.6.2002

**NARIADENIE RADY (ES) 1030/2002**  
**z 13. júna 2002,**  
**ktorým sa stanovuje jednotný formát povolení na pobyt pre štátnych príslušníkov tretích štátov**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva a najmä na jej článok 63 odsek 3,

so zreteľom na návrh Komisie <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu <sup>(2)</sup>,

kedže:

- (1) Amsterdamská zmluva má za cieľ postupne vybudovať priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti a zveruje Komisii zdieľané právo zákonodarnej iniciatívy, aby prijala príslušné opatrenia na harmonizovanú prístahovaleckú politiku.
- (2) Odsek 38 písm. c) bod ii) akčného plánu Rady a Komisie na čo najlepšie uplatňovanie ustanovení Amsterdamskej zmluvy na oblasť slobody, bezpečnosti a spravodlivosti <sup>(3)</sup> stanovuje prípravu pravidiel týkajúcich sa postupov na vydávanie dlhodobých víz a povolení na pobyt členskými štátmi.
- (3) Zasadnutie Európskej rady v Tampere 15 a 16. októbra 1999 zdôraznilo potrebu harmonizácie prístahovaleckej politiky najmä z hľadiska ustanovení zmluvy týkajúcich sa vstupu a pobytu štátnych príslušníkov tretích krajín.
- (4) Jednotná akcia Rady 97/11/SVV <sup>(4)</sup> týkajúca sa jednotného formátu povolení na pobyt,?? potvrdzuje potrebu harmonizácie formátu povolení na pobyt vydaných členskými štátmi pre štátnych príslušníkov tretích krajín. Z toho vyplýva, že je v budúcnosti potrebné nahradiť túto jednotnú akciu 97/11/SVV aktom spoločenstva.
- (5) Dôležité je, aby jednotný formát povolení na pobyt obsahoval všetky potrebné informácie a splňal veľmi vysoké technické normy, najmä pokiaľ ide o ochranu proti

falšovaniu a falzifikácii. Toto prispeje k cieľu predchádzania a boja proti nelegálnej imigrácii a nelegálnemu pobytu. Tento formát by mal byť tiež vyhovujúci na použitie vo všetkých členských štátoch a je opatrený bežne rozlíšiteľnými harmonizovanými ochrannými znakmi, ktoré sú viditeľné voľným okom.

- (6) S cieľom zlepšenia ochrany povolení na pobyt proti falšovaniu a falzifikácii budú členské štáty a Komisia v pravidelných intervaloch posudzovať, v závislosti od technologických zmien, aké zmeny by sa mali uskutočniť na ochranných znakoch zabudovaných do povolení, najmä zakomponovanie a použitie nových biometrických znakov.
- (7) Toto nariadenie stanovuje iba také špecifikácie, ktoré nie sú tajné. Tieto špecifikácie je potrebné doplniť špecifikáciami, ktoré ostanú utajené, aby sa zabránilo riziku falšovania alebo falzifikácie,?? a ktoré sa nesmú týkať osobných údajov alebo odkazov na ne. Právomoc prijímať takéto doplnujúce technické špecifikácie má byť zverená komisii, ktorej bude pomáhať výbor ustanovený na základe článku 6 nariadenia Rady (ES) 1683/95 z 29. mája 1995 ustanovujúcom jednotný formát na víza <sup>(5)</sup>. V tomto smere je potrebné zabezpečiť, aby sa zabránilo akémukoľvek nedostatku kontinuity vo vzťahu k povoleniam na pobyt vyplývajúcejmu z rozhodnutí Rady zo 17. decembra 1997 a 8. júna 2001.
- (8) Na zabezpečenie toho, aby sa príslušné informácie neprezrádzali v širšom meradle ako je nevyhnutné, je takisto veľmi dôležité, aby každý členský štát určil jeden orgán na tlač jednotného formátu povolení na pobyt, pričom si ponechá možnosť v prípade potreby zmeniť tento orgán. Z bezpečnostných dôvodov by mal každý členský štát oznámiť Komisii a ostatným členským štátom názov príslušného orgánu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES C 180 E, 26. 6. 2001, s. 304.

<sup>(2)</sup> Stanovisko doručené 12. decembra 2001 (dosiaľ neuverejnené v Úradnom vestníku).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES C 19, 23. 1. 1999, s. 1.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 7, 10. 1. 1997, s. 1.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 164, 14. 7. 1995, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) 334/2002 (Ú. v. ES L 53, 23. 2. 2002, s. 7).

- (9) Členské štáty majú po konzultácii s komisiou zaviesť potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, aby spracovanie osobných údajov zodpovedalo úrovni ochrany uvedenej v smernici 95/46/ES Európskeho parlamentu a Rady z 24. októbra 1995 o ochrane jednotlivcov pri spracovaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov <sup>(1)</sup>.
- (10) Opatrenia potrebné na implementáciu tohto nariadenia sa majú prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999 stanovujúcim postupy na výkon výkonných právomocí zverených Komisii <sup>(2)</sup>.
- (11) Toto nariadenie neovplyvní právomoc členských štátov pokiaľ ide o uznávanie štátov a územných jednotiek a pasov, cestovných dokladov a dokladov totožnosti vydaných ich orgánmi.
- (12) Podľa článkov 1 a 2 protokolu o postavení Dánska pripojenom k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto nariadenia, a teda nie je ním viazané, ani nepodlieha jeho uplatňovaniu. Keďže toto nariadenie má vychádzať zo schengenského *acquis* podľa ustanovení tretej časti hlavy IV Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Dánsko sa v súlade s článkom 5 uvedeného protokolu rozhodne v lehote do šiestich mesiacov odvtedy, ako Rada prijme toto nariadenie, či ho bude transponovať do svojich vnútroštátnych právnych predpisov.
- (13) Pokiaľ ide o Islandskú republiku a Nórske kráľovstvo, toto nariadenie predstavuje posun v ustanoveniach schengenského *acquis*, ktoré spadajú do oblasti uvedenej v článku 1 bod B nariadenia (ES) č. 2725/2000, ktoré sa týka zriadenia systému „Eurodac“ na porovnávanie odtlačkov prstov pre účinné uplatňovanie Dublinského dohovoru <sup>(3)</sup>.
- (14) V súlade s článkom 3 protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva Spojené kráľovstvo oznámilo listom z 3. júla 2001 svoje želanie zúčastniť sa na prijatí a uplatňovaní tohto nariadenia.
- (15) V súlade s článkom 1 uvedeného protokolu sa Írsko nezúčastní na prijatí tohto nariadenia. Z toho vyplýva, že bez toho, aby bol dotknutý článok 4 zmienenej zmluvy, ustanovenia tohto nariadenia sa na Írsko nevzťahujú,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

### Článok 1

1. Povolenia na pobyt vydané členskými štátmi štátnym príslušníkom tretích krajín sa vyhotovia v jednotnom formáte a poskytnú dostatok miesta na informácie stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu. Jednotný formát sa môže použiť ako nálepka alebo ako samostatný dokument. Každý členský štát môže doplniť na príslušnom mieste jednotného formátu dôležité informácie, ktoré sa týkajú charakteru povolenia a právneho postavenia dotknutej osoby, najmä informácie o tom, či táto osoba má alebo nemá pracovné povolenie.

2. Na účel tohto nariadenia:

a) „povolenie na pobyt“ je akékoľvek povolenie vydané orgánmi členského štátu, ktoré umožňuje štátnemu príslušníkovi tretej krajiny legálny pobyt na jeho území, okrem:

i) víz;

ii) povolení vydaných v čase prebiehajúceho preskúmania žiadosti o povolenie na pobyt alebo žiadosti o azyl;

iii) povolení na pobyt na obdobie najviac 6 mesiacov vydaných členskými štátmi, ktoré neuplatňujú ustanovenia článku 21 dohovoru, ktorým sa vykonáva Schengenská dohoda zo 14. júna 1985 medzi vládami štátov Beneluxskej hospodárskej únie, Spolkovej republiky Nemecko a Francúzskej republiky o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach <sup>(4)</sup>;

b) „štátny príslušník tretej krajiny“ je každá osoba, ktorá nie je občanom únie v zmysle článku 17 ods. 1 zmluvy.

### Článok 2

1. Doplnujúce technické špecifikácie pre jednotný formát povolení na pobyt, ktoré sa týkajú ďalej uvedeného, sa ustanovia podľa postupu uvedenom v článku 7 ods. 2:

a) doplnujúce ochranné znaky a požiadavky vrátane zvýšených noriem proti falšovaniu, falzifikácii a napodobňovaniu;

b) technické postupy a pravidlá na vyplnenie jednotného povolenia na pobyt;

c) ostatné pravidlá, ktoré sa musia dodržiavať pri vypĺňaní jednotného povolenia na pobyt.

2. Farby jednotného povolenia na pobyt sa môžu meniť podľa postupu uvedenom v článku 7 ods. 2

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 281, 23. 11. 1995, s. 31.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 184, 17. 7. 1999, s. 23.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 176, 10. 7. 1999, s. 31.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 239, 22. 9. 2000, s. 19.

## Článok 3

Špecifikácie uvedené v článku 2 ostanú utajené a neuverejnia sa. Sprístupnia sa iba orgánom, ktoré určil členský štát ako zodpovedné za tlač a osobám riadne splnomocneným členským štátom alebo Komisiou.

Každý členský štát určí jeden orgán, ktorý bude zodpovedný za tlač jednotného povolenia na pobyt. Členský štát oznámi názov tohto orgánu Komisii a ostatným členským štátom. Dva alebo viaceré členské štáty môžu určiť ten istý orgán. Každý členský štát je oprávnený zmeniť svoj určený orgán. Bude o tom informovať Komisiu a ostatné členské štáty.

## Článok 4

Bez toho, aby boli dotknuté pravidlá na ochranu údajov, budú mať osoby, ktorým bolo vydané povolenie na pobyt, právo overiť osobné údaje obsiahnuté v povolení na pobyt, a keď to bude potrebné, dať ich opraviť alebo vymazať.

Do povolenia na pobyt sa nevkladajú žiadne strojovo snímateľné údaje, iba ak je tak stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu alebo uvedené v príslušnom cestovnom doklade.

## Článok 5

Toto nariadenie sa nevzťahuje na štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí sú:

- rodinnými príslušníkmi občanov únie uplatňujúcich svoje právo voľného pohybu;
- štátnymi príslušníkmi štátov Európskeho združenia voľného obchodu, ktoré sú zmluvnými stranami dohody o európskom hospodárskom priestore, a ktorí sú ich rodinnými príslušníkmi uplatňujúcimi svoje právo voľného pohybu podľa tejto dohody;
- štátnymi príslušníkmi tretích krajín, ktorí sú vyňatí z vízovej povinnosti, a ktorí majú právo zdržiavať sa na území členského štátu na obdobie nepresahujúce tri mesiace.

## Článok 6

Opatrenia potrebné na vykonávanie tohto nariadenia sa prijímú v súlade s riadiacim postupom uvedeným v článku 7 ods. 2

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch v súlade so Zmluvou o založení Európskych spoločností.

V Luxemburgu 13. júna 2002

## Článok 7

1. Komisii pomáha výbor zriadený podľa článku 6 ods. 2 nariadenia (ES) 1683/95.

2. Kde sa uvádza odkaz na tento odsek, použijú sa články 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES.

Obdobie stanovené v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES sa určuje na dva mesiace.

3. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

## Článok 8

Toto nariadenie neovplyvní právomoci členských štátov pokiaľ ide o uznávanie štátov a územných jednotiek a pasov, cestovných dokladov a dokladov totožnosti vydaných ich orgánmi.

## Článok 9

Členské štáty vydajú jednotný formát povolení na pobyt definovaný v článku 1 najneskôr do jedného roka od prijatia doplňujúcich ochranných znakov a požiadaviek uvedených v článku 2 ods. 1 písm. a).

Od tohto dátumu nahradí toto nariadenie v dotknutých členských štátoch jednotnú akciu 97/11/SVV.

Začlenenie fotografie stanovenej v bode 14 prílohy do povolenia na pobyt štátneho príslušníka tretej krajiny vo forme nálepky, sa zavedie najneskôr do piatich rokov od prijatia technických špecifikácií stanovených na prijatie tohto opatrenia v článku 2.

Zavedenie jednotného formátu povolení na pobyt sa však nedotkne platnosti povolení, ktoré už boli udelené v inej forme povolenia na pobyt, pokiaľ dotknuté členské štáty nerozhodnú inak.

## Článok 10

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskych spoločností.

Za Radu

predseda

M. RAJOY BREY

## PRÍLOHA

## a) Popis

Povolenie na pobyt sa vyhotoví buď vo forme nálepky, ak je to možné vo formáte ID 2, alebo ako samostatný doklad vo formáte ID 1 alebo ID 2. Bude založené na špecifikáciách stanovených v dokumentoch ICAO (Medzinárodná organizácia pre civilné letectvo) pre strojovo snímateľné víza (dokument 9303, časť 2) alebo pre strojom snímateľné cestovné doklady (karty) (dokument 9303, časť 3). Povolenie bude obsahovať tieto položky:

1. Názov dokladu (povolenie na pobyt) sa uvedie v jazyku/och vydávajúceho členského štátu (\*).
2. Číslo dokladu (so zvláštnymi ochrannými znakmi, pred ktorými je identifikačné písmeno).
- 3.1. Meno: v poradí – priezvisko a meno/á (\*).
- 4.2. „Platné do“ uvádza príslušný dátum skončenia platnosti alebo, kde je to potrebné, slovo označujúce neobmedzenú platnosť.
- 5.3. Miesto vydania a dátum začiatku platnosti: miesto a dátum vydania povolenia na pobyt (\*).
- 6.4. Typ povolenia: špecifický typ povolenia na pobyt vydaného členským štátom štátnemu príslušníkovi tretej krajiny (\*). Povolenie na pobyt rodinného príslušníka občana Európskej únie, ktorý neuplatňuje právo voľného pohybu, musí obsahovať záznam „rodinný príslušník“.
- 7.5. – 9. Poznámky: členské štáty môžu uviesť podrobnosti alebo údaje na vnútroštátne použitie, ktoré sú potrebné z hľadiska ich vnútroštátnych ustanovení týkajúcich sa štátnych príslušníkov tretích krajín vrátane údajov týkajúcich sa akéhokoľvek pracovného povolenia (\*).
8. Dátum/podpis/autorizácia: ak je to potrebné, podpis a pečať vydávajúceho orgánu a/alebo podpis držiteľa.
9. Predtlačný priestor bude obsahovať štátny znak členského štátu kvôli rozlíšeniu povolení na pobyt a zabezpečeniu záruky jeho štátneho pôvodu.
10. Strojovo snímateľný priestor. Strojovo snímateľný priestor bude v súlade so smericami ICAO.
11. Strojovo snímateľný priestor bude obsahovať predtlačný text označujúci výlučne dotknutý štát. Tento text nesmie porušiť technické vlastnosti strojovo snímateľného priestoru.
12. Efekt metalizovaného skrytého obrázku vrátane kódu krajiny členského štátu, ak sa používa nálepka.
13. OVD (opticky variabilný prostriedok) (kinegram alebo ekvivalentný znak), ktorý zabezpečuje minimálne takú kvalitu rozpoznania a úroveň ochrany ako prostriedok používaný na súčasných jednotných formátoch víz.
14. Ak je povolenie na pobyt vyhotovené ako samostatný doklad, na tomto mieste sa pripojí identifikačná fotografia a zabezpečí sa tým, že je včlenená do štruktúry karty alebo prostredníctvom kontaktné spájaného laminátu, pričom v oboch prípadoch sa zakomponuje opticky variabilný prostriedok.  
  
Ak je povolenie na pobyt vyhotovené ako nálepka, bude toto miesto obsahovať fotografiu vyhotovenú v súlade s najvyššími bezpečnostnými normami.
15. V prípade samostatného dokladu budú na rube vyhradené tieto kolónky na doplnujúce informácie:
  - dátum a miesto narodenia (\*),
  - štátna príslušnosť (\*),
  - pohlavie (\*),
  - poznámky (\*).Môže sa uviesť aj adresa držiteľa povolenia (\*).

## b) Farba, postup tlače

Členské štáty ustanovia farbu a postup tlače podľa jednotného formátu opísaného v tejto prílohe a podľa technických špecifikácií, ktoré sa majú stanoviť v súlade s článkom 2 tohto nariadenia.

(\*) Keď sa táto informácia uvádza v úradnom jazyku, ktorý používa iné písmo ako latinka, musí sa transkribovať do latinky.

**c) Materiál**

Papier použitý na povolenie na pobyt, kde sa uvádzajú biografické a iné údaje, musí spĺňať tieto minimálne požiadavky:

- žiadne optické zosvetľovače,
- dvojtónové vodné znaky,
- bezpečnostné reagenty na ochranu proti pokusom o nedovolené pozmenenie chemickým vymazaním,
- farebné vlákna (čistočne viditeľné, čiastočne fluorescenčné pod UV svetlom),
- UV-fluorescenčné doštičky.

Na povoleniach na pobyt vydaných vo forme nálepky sa nepoužívajú žiadne vodné znaky.

Ak je kartička na vloženie biografických údajov vyhotovená výlučne z plastu, zvyčajne nie je možné vložiť znaky na dôkaz pravosti, aké sú použité na papieri. Absencia takýchto znakov sa musí preto vykompenzovať použitím ochranných techník tlače, OVD alebo techník vydávania, ktoré sú vyššie ako ďalej uvedené zvýšené bezpečnostné normy. Základné ochranné znaky použitých materiálov majú byť podľa jednotného návrhu.

**d) Techniky tlače**

Budú sa využívať tieto techniky tlače:

- tlač pozadia:
    - dvojfarebné tlačené vzorky,
    - fluorescenčné dúhové zafarbenie,
    - UV-fluorescenčná pretlač
  - motívy účinné proti falšovaniu,
- na papierových kartičkách a nálepkách sa musia použiť reagentné tlačové farby.

Návrh úpravy prednej strany kartičky musí byť odlišiteľný od zadnej strany kartičky.

- Tlač formy:
  - s integrovanou mikro-tlačou (pokiaľ už nie je zahrnutá do tlače pozadia).
- Číslovanie:
  - vytlačené (kde je to možné, osobitným štýlom číslic alebo typom písma a UV-fluorescenčnou tlačovou farbou) alebo v prípade kartičiek, integrované za použitia tej istej techniky ako na biografické údaje. Pre nálepky je povinné vytlačené číslovanie za použitia fluorescenčnej tlačovej farby a osobitného štýlu číslic.

Ak sú použité nálepky, využije sa aj hĺbkotlač s efektom skrytého obrázku, mikrotexť a opticky variabilná tlačová farba. Doplnujúce opticky variabilné ochranné prostriedky sa použijú aj na kartičky, ktoré sú vyhotovené výlučne z plastu, minimálne použitím opticky variabilnej tlačovej farby alebo ekvivalentných opatrení. Základné znaky bezpečnostnej tlače majú byť podľa jednotného návrhu.

**e) Ochrana proti kopírovaniu**

Opticky variabilný prostriedok (OVD), poskytujúci minimálne takú kvalitu rozlíšenia a úroveň ochrany ako prostriedok používaný na súčasnom formáte na víza, sa bude používať na nálepku povolenia na pobyt alebo na prednú stranu kartičky povolenia na pobyt. Tento opticky variabilný prostriedok bude včlenený do štruktúry kartičky, do kontaktne spájaného laminátu alebo ako prekrytie OVD alebo na nálepkách ako metalizovaný OVD (s hĺbkotlačovou pretlačou).

**f) Technika vydávania**

Aby sa zabezpečila náležitá ochrana údajov na povolení na pobyt proti pokusom o falšovanie a falzifikáciu, biografické údaje vrátane fotografie, podpis držiteľa a ostatné základné údaje budú v budúcnosti integrované do základného materiálu dokumentu.

Konvenčné metódy pripájania fotografie sa už nebudú používať.



Je možné použiť tieto techniky vydávania:

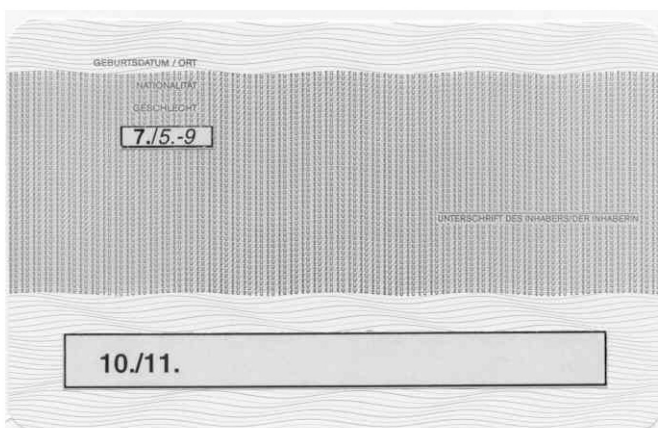
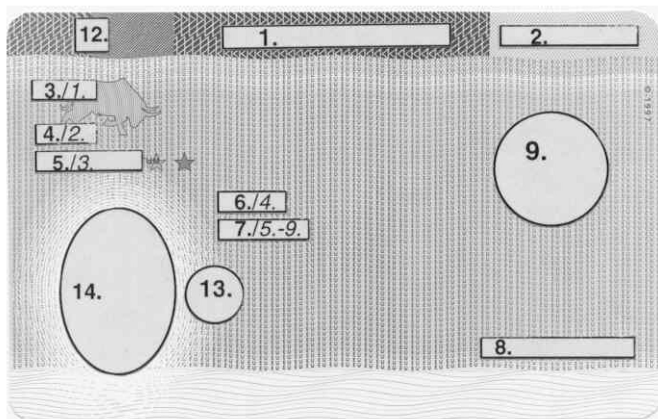
- laserová tlač,
- termo-prenos,
- trysková tlač,
- fotografická,
- laserové rytie.

Na zabezpečenie primeranej ochrany vydávaných biografických údajov proti pokusom o pozmeňovanie bude kontaktné spájané laminovanie s bezpečnostným laminátom OVD povinné tam, kde sa použila laserová tlač, termo-prenos alebo fotografické techniky. Povolenia na pobyt vo forme kartičky majú byť tiež laminované takýmto spôsobom, keď sú vydané za použitia tryskovej tlače. Keďže kontaktné spájané laminovanie nie je možné vtedy, keď sa povolenia na pobyt pripájajú vo forme nálepiek, na vydávanie nálepiek bude jedinou možnou technikou trysková tlač. Laserové rytie sa použije pri plastických kartičkách (vyhotovených úplne alebo čiastočne zo syntetického materiálu).

- g) Pokiaľ ide o odseky c), d) a e), členské štáty majú možnosť zaviesť ďalšie ochranné znaky za predpokladu, že tieto sú v súlade s rozhodnutiami, ktoré už boli v týchto veciach prijaté.

Technické požiadavky a ochranné znaky budú zodpovedať požiadavkám a špecifikáciám stanoveným v nariadení (ES) 1683/95 ustanovujúcim jednotný formát na víza.

#### **Povolenie na pobyt pre štátnych príslušníkov tretích krajín vo forme kartičky.**



**Povolenie na pobyt pre štátnych príslušníkov tretích krajín vo forme nálepky.**